

Heikki Tolonen

Helsinki, Uusimaa, Finland



tolonen.heikki@gmail.com



+358503702204



[linkedin.com/in/heikki-tolonen](https://www.linkedin.com/in/heikki-tolonen)

Summary

Interpreting, translating, text work, and consulting in Finnish, English, and Japanese.

Experience



Entrepreneur

Tmi Translanautti

Dec 2020 - Present (1 year 8 months +)



Freelancer

Various companies and private persons

Jan 2014 - Present (8 years 7 months +)

- Contract-based (vendor and employee) interpreting and translation in Finnish, English, and Japanese.

Various companies: Semantix, A-Tulkkaus, Hero Tolk, Suomen Tulkipiste etc.

- Authorised translation (English to Finnish, Finnish to English, and Japanese to Finnish).

- Court interpreting (Finnish to English and English to Finnish).

- Technical translation and Finnish proofreading. Language, relocation and travel consulting.

- Self-employed (Translanautti) since 2021.



Language instructor

Private persons

Aug 2007 - May 2011 (3 years 10 months)

Teaching private lessons in Japanese, Finnish and English.



Intern (CIMO)

The Finnish Institute in Japan

Sep 2008 - May 2009 (9 months)

Worked as a Centre for International Mobility (CIMO) scholarship intern. Tasks included interviewing Japanese universities, reporting on the Japanese national university reform, translating from Japanese, organising events, doing all-around office work, and updating contact database.



Intern

Ministry for Foreign Affairs of Finland

Jul 2007 - Apr 2008 (10 months)

Tasks included writing and drafting memos, searching for information, attending EU committee meetings, organising events, and doing all-round office work.



Freelance translator

Finnish Youth Research Society

Feb 2006 - Feb 2006 (1 month)

Translating youth survey material from Japanese to Finnish.

Education



University of Helsinki

Master of Arts, Japanese and East Asian Studies, English, Multilingual Communication

2002 - 2007

East Asian Studies, Multilingual Communication, English.



TAKK Tampereen Aikuiskoulutuskeskus

Court Interpreter, Legal interpreting

2016 - 2017



Ryukoku University

Japanese language and culture

1999 - 2001

Studying Japanese language and culture.



Examination Board of Authorised Translators

Authorised Translator from Japanese to Finnish, Japanese to Finnish Translation
Competence-based vocational qualification by taking the Authorised Translators' Examination.



Examination Board of Authorised Translators

Authorised Translator from Finnish to English, Finnish to English Translation
Competence-based vocational qualification by taking the Authorised Translators' Examination.



Examination Board of Authorised Translators

Authorised Translator from English to Finnish, English to Finnish Translation
Competence-based vocational qualification by taking the Authorised Translators' Examination.



Joensuun yliopisto

Language Interpretation and Translation

1997 - 2002

Studying translating and interpreting as my major for three years.

Licenses & Certifications

 **Authorised translator from Finnish to English** - Examination Board of Authorised Translators

 **Authorised translator from English to Finnish** - Examination Board of Authorised Translators

 **Court Interpreter**

 **Authorised translator from Japanese to Finnish** - Examination Board of Authorised Translators

Skills

Legal Interpretation • Consulting • Japanese • Translation • Authorized English to Finnish Translation
• Japanese Translation • Technical Translation • Japanese Interpretation • Finnish proofreading •
Japanese Language Proficiency Test

Honors & Awards

 **Semantix vuoden 2021 tulkki** - Semantix
Dec 2021
Interpreter of the year 2021.